



BİFO İLE İTALYAN OPERA ESİNTİSİ

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

CARLO TENAN şef | FATMA SAID soprano

- 16 KASIM 2023 - Perşembe | 20.00
Zorlu PSM Turkcell Sahnesi

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

BİFO İLE İTALYAN OPERA ESİNTİSİ

16 Kasım 2023 PERŞEMBE 20.00

ZORLU PSM TURKCELL SAHNESİ

BİFO İLE İTALYAN OPERA ESİNTİSİ

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

CARLO TENAN şef

FATMA SAID soprano

PROGRAM

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756–1791)

Don Giovanni Uvertürü

“Chi sà, chi sà, qual sia”, KV 582

“Vado, ma dove? Oh Dei!”, KV 583

Titus'un Merhameti Uvertürü

Titus'un Merhameti'nden “Non più di fiori”

GUISEPPE VERDI (1813–1901)

La Traviata'dan: 1. Sahne Prelüdü

Maskeli Balo'dan “Morro, ma prima in grazia”

ARA

GIOACCHINO ROSSINI (1792–1868)

Sevil Berberi Uvertürü

Sevil Berberi'nden “Una voce poco fa”

OTTORINO RESPIGHI (1879–1936)

Roma Çamları

I. *Villa Borghese'nin Çamları* (Allegretto vivace)

II. *Bir Yeraltı Mezarının Yanındaki Çamlar* (Lento)

III. *Janiculum'un Çamları* (Lento)

IV. *Appian Yolundaki Çamlar* (Tempo di Marcia)

Program ara dahil yaklaşık 110' sürer.

A REFRESHING BREEZE OF ITALIAN OPERA WITH BIPO

BORUSAN ISTANBUL PHILHARMONIC ORCHESTRA

CARLO TENAN conductor

FATMA SAID soprano

PROGRAMME

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756–1791)

Overture to *Don Giovanni*

“Chi sà, chi sà, qual sia”, KV 582

“Vado, ma dove? Oh Dei!”, KV 583

Overture to *La Clemenza di Tito*

“Non più di fiori” from *La Clemenza di Tito*

GUISEPPE VERDI (1813–1901)

From *La Traviata*: Act 1, Prelude

“Morro, ma prima in grazia” from *Un ballo in maschera*

INTERVAL

GIOACCHINO ROSSINI (1792–1868)

Overture to *Il barbiere di Siviglia* (The Barber of Seville)

“Una voce poco fa” from *Il barbiere di Siviglia*

OTTORINO RESPIGHI (1879–1936)

Pini di Roma (Pines of Rome)

I. *I pini di Villa Borghese* (Allegretto vivace)

II. *Pini presso una catacomba* (Lento)

III. *I pini di Gianicolo* (Lento)

IV. *I pini della Via Appia* (Tempo di Marcia)

Lasts app. 110' with interval.



BORUSAN İSTANBUL FİLMARMONİ ORKESTRASI

Türkiye'nin önde gelen senfonik topluluklarından biri olan Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın tarihi, Borusan Holding'in kültür ve sanat alanındaki girişimlerinin ilki olan Borusan Oda Orkestrası'na dayanıyor. 1999'da Gürer Aykal yönetiminde oluşturulan ve 2009-2020 arasında görev yapan sanat yönetmeni ve sürekli şefi Sascha Goetzel yönetiminde çalışmalarını sürdüren BİFO, yıldız solistlerle verdiği konserlerle İstanbul'un kültür yaşamının vazgeçilmez unsurlarından biri haline geldi. 2010'un Temmuz ayında, Goetzel yönetiminde, dünyanın en saygın klasik müzik etkinliklerinden Salzburg Festivali'nin açılış etkinlikleri kapsamında bir konser veren topluluk, aynı yıl *Andante* dergisinin "Yılın En İyi Orkestrası" ödülünü aldı. Topluluk, 2014'te bir ilke imza atarak Londra'da gerçekleşen BBC Proms'a Türkiye'den davet edilen ilk topluluk oldu ve "Oriental Promise" adlı konseriyle müzik basınında çok olumlu eleştiriler aldı. BİFO, 2021'in Mart ayında ilk kez konuk şef olarak ağırladığı Carlo Tenan ile sanat yönetmeni ve sürekli şefi olarak yoluna devam etme kararı aldı.

İlk sezonu olan 2000-2001'den bu yana İstanbul'da sezon boyunca konser veren BİFO, İstanbul, Ankara, Eskişehir ve Rusçuk (Bulgaristan) müzik festivallerine katıldı, Atina ve Brüksel'de özel konserler verdi. 2003-2018 yılları arasında İstanbul Kültür Sanat Vakfı'nın sürekli orkestrası olan topluluk, İstanbul Müzik Festivali'nin açılış konserlerini gerçekleştirdi ve festivalin yıldız solistlerine eşlik etti. BİFO aynı zamanda İKSV, Borusan Sanat ve La Scala Tiyatrosu Akademisi'nin düzenlediği Uluslararası Leyla Gencer Şan Yarışması'nın da orkestrası.

BİFO'nun bugüne dek eşlik ettiği solistler arasında Renée Fleming, Lang Lang, Hilary Hahn, Elīna Garanča, Juan Diego Flórez, Angela Gheorghiu, Joseph Calleja, Maxim Vengerov, Roberto Alagna, Rudolf Buchbinder, Katia & Marielle Labéque, Nicola Benedetti, Murray Perahia, Freddy Kempf, Bryn Terfel, Isabelle Faust, Branford Marsalis, Martin Grubinger, Steven Isserlis, Viktoria Mullova, Sarah Chang, Nadja Michael, Isabelle van Keulen, Julian Rachlin, Thomas Hampson, Sabine Meyer, Michel Camilo, Arcadi Volodos, Ayla Erduran, Hüseyin Sermet, İdil Biret, Fazıl Say ve Juilliard Yaylı Çalgılar Dörtlüsü sayılabilir. BİFO ayrıca Igor Oistrakh, Krzysztof Penderecki, Emil Tabakov, Pavel Kogan, James Judd, Alain Pâris, Ion Marin, Justus Frantz, Joseph Wolfe, Andreas Schüller, Joseph Caballé-Domenech, Rengim Gökmen, Kamran İnce ve Ryan McAdams yönetiminde de konserler verdi.

2009-2020 arasında Sascha Goetzel ile repertuarı ve vizyonunda da yenilikler yaşayan BİFO, Avrupa'nın en iyi senfonik topluluklarından biri olma yönündeki çalışmalarını yoğunlaştırdı. Etkinliklerini uluslararası platforma taşıma hedefi doğrultusunda gerçekleştirdiği ve Onyx etiketiyle 2010'da piyasaya çıkan CD'si *Respighi, Hindemith, Schmitt* yurtdışında büyük beğeniyle karşılandı. BİFO'nun Sascha Goetzel yönetimindeki ikinci CD'si *Music from the Machine Age* 2012'de; Rimsky-Korsakov, Balakirev, Erkin ve Ippolitov-Ivanov yapıtlarından oluşan üçüncü CD'si 2014'te; Turnage'in "Shadow Walker" adlı yapıtı ve Berlioz'un Fantastik Senfoni'sinden oluşan *Turnage & Berlioz* adlı dördüncü CD kaydı da 2018'de Onyx firmasından yayımlandı. BİFO'nun, dünyanın en büyük plak firmalarından Deutsche Grammophon'la ilk albüm çalışmasını yapan Ksenija Sidorova'ya eşlik ettiği CD, 2016'da müzikseverlerin beğenisine sunuldu; Deutsche Grammophon'la çalışmayı sürdüren

topluluk, 2017'de Nemanja Radulović ile Çaykovski ve 2018'de aynı sanatçı ile *Baika* adlı albümde verimli bir işbirliğine imza attı. BİFO'nun Daniel Behle'ye eşlik ettiği, Richard Strauss ve Richard Wagner'in eserlerinin seslendirildiği CD ise Prospero etiketiyle bu yıl yayımlandı.

BİFO, uzun süre önemli bir sosyal sorumluluk projesinin de parçası oldu. "Özel Konser" adlı etkinlikte orkestrayı iş veya sanat dünyasından tanınmış bir isim yönetti ve konserlerden elde edilen gelir klasik müzik alanında yetenekli gençlerimizin yurtdışında yüksek öğrenim görmesi amacıyla burs olarak kullandırıldı. 2015'ten bu yana burs doğrudan Borusan Kocabıyık Vakfı tarafından veriliyor.

2016 Şubat'ında Viyana'dan Almanya'ya uzanan ve Avrupa basınından olumlu eleştiriler alan bir turne gerçekleştiren topluluk, 2017 Şubat'ında Hong Kong Sanat Festivali kapsamında iki konser verdi, aynı yıl Daniel Hope ve Vadim Repin ile başarılı bir Avrupa turnesine imza attı. Topluluk 2018'de Daniel Hope ile başlayan ve Nemanja Radulović ile devam eden Avrupa turnesinin son durağı olan Théâtre des Champs Elysées'de ayakta alkışlandı.

Geçtiğimiz 2022/23 sezonunda, Borusan Klasik üzerinden canlı ve kayıttan yayınladığı radyo konserleri ve borusansanat.tv'de yayınladığı konser kayıtlarıyla izleyicileri ile buluşan BİFO, Gürer Aykal, Sascha Goetzl, Patrick Hahn'ın yanı sıra Carlo Tenan, Carolyn Kuan, Emilia Hoving ve Thomas Rösner gibi pek çok şefi ve Nikolay Lugansky, Jan Mráček, Joonas Ahonen, Daniel Behle, Gautier Capuçon, Romain Leleu, Manuel Blanco, Igudesman & Joo, Lucy Landymore, Denis Kozhukhin, Jay Yang, Theodore Browne, Ezgi Karakaya, Burak Bilgili ve Slovakya Filarmoni Korosu gibi birçok solisti konserlerinde ağırladı.

CARLO TENAN

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası Sanat Yönetmeni



© ÖZGE BALKAN

Carlo Tenan'ın senfonik müzik, opera ve bale yorumları her geçen gün artan uluslararası bir ilgiyi üzerine çekiyor. Derin bir çağdaş müzik kavrayışına sahip Tenan, alanında günümüzün en parlak şeflerinden biri sayılıyor.

Orkestra şefliği, piyano, obua, kompozisyon ve elektronik müzik bölümlerinden mezun olduktan sonra kariyerine Sir Antonio Pappano, Maestro Mstislav Rostropovich ve Maestro Lorin Maazel'in yardımcısı olarak başladı. Roma'da Accademia Nazionale di Santa Cecilia, Berlin Konzerthaus; del Maggio Musicale Fiorentino, Comunale di Bologna, Verdi di Milano, Mannheim, Maribor, Ljubljana, Innsbruck, Oldenburg, Venedik'te La Fenice ve Palermo'da Massimo gibi tiyatro orkestraları ve Linz Bruckner Orkestrası, Tenan'ın yönettiği en prestijli uluslararası orkestralardan birkaçı arasında yer alıyor.

Ocak 2010'da Großes Festspielhaus'daki "Yeni Yıl Konseri", Salzburg'da şef olarak izleyiciyle ilk buluşmasıydı. Opera başarıları arasında Mozart'ın *Saraydan Kız Kaçırma (Die Entführung aus dem Serail)* ve Puccini'nin *Tosca* ve *La Bohème*'i öne çıkıyor. Carlo Tenan'ın büyük ilgi gören çalışmaları arasında Tokyo Filarmoni Orkestrası ve Barbara Frittoli ile konserler, Ewa Podleś ile Rossini Opera Festivali'nde ilk şeflik, Uri Caine ve Paolo Fresu ile turne, Sir Peter Maxwell Davies'in *The Turn of the Tide* yapıtının İtalya prömiyeri, Kyoto Opera Festivali'nde *Madam Butterfly*, MITO Uluslararası Müzik Festivali'nde ilk şeflik, Montevideo'da Verdi'nin *Requiem*'i ve Juan Diego Florez ile bir Decca kaydı yer alıyor. Comunale di Bologna Tiyatrosu'nda 2015'te yönettiği *Madam Butterfly*, 2016'da *Sevil Berberi (Il Barbiere di Siviglia)*, izleyenlerden olumlu eleştiriler aldı. En son Güney Kore'de Daejeon Filarmoni ile Camera di Padova e del Veneto orkestralarının konserlerini yönetti ve Rossini Opera Festivali'ne yeniden davet edildi.

Tenan 2019'da uluslararası üne sahip Ludovico Einaudi ile çalıştı. Ekim ayında Teatro Massimo di Palermo'da, ardından 2022'de Pomeriggi Musicali Orkestrası'nın 150. yıldönümü için Milano'da ve 2023'te Teatro San Carlo di Napoli'de izleyiciyle ilk kez buluşan Tenan, bestecinin ilk opera projesi "Winter Journey"nin prömiyerinde yer aldı.

Müzik direktörü olduğu Wunderkammer Orkestrası'nın kurulması Tenan için heyecan verici bir gelişme oldu. Orkestra, özel projeler için önümüzdeki üç yıl boyunca Rossini (Pesaro) ve Sperimentale (Ancona) tiyatrolarında ağırlanacak. 2019'da Sofya Filarmoni Orkestrası'nı, 2020'de

ise 2022/23 sezonu için yeniden davet edildiği Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nı ilk kez yönetti.

Carlo Tenan besteci olarak da faaldir. Yapıtları uluslararası pek çok yarışmada ödüller aldı. Nefesli çalgılar altılısı için yazdığı 4.0 isimli yapıtı, Accademia Nazionale di Santa Cecilia ve Leipzig Gewandhaus gibi prestijli orkestralardan katılan müzisyenlerden oluşan Wonderbrass topluluğu tarafından seslendirildi ve kaydedildi. Nisan 2018'de Tactus etiketiyle *Musica per Quartetto d'Arpe* kaydı çıktı. 2019'da Sagra Musicale Malatestiana ve Lugo Caz Festivali'nde gerçekleşen piyano ve big band eşliğindeki oda müziği konseri ise dikkate değer.

FATMA SAID

Soprano



© JAMES BORT

Fatma Said, henüz 14 yaşındayken onu Kahire'deki evinden Milano'daki La Scala Tiyatrosu Akademisi'ne, oradan BBC Radyo 3'ün yeni kuşak sanatçılarına ve nihayetinde dünyanın en prestijli konser ve opera sahnelerine götürecek bir müzik yolculuğuna çıktı. Warner etiketi altında çalışan sanatçılardan biri olan Said'in ilk albümü "El Nour" 2020 yılında yayımlandı. Albüm, "En İyi Şarkı Albümü" dalında Gramophone Klasik Müzik Ödülü, BBC Müzik Dergisi'nin "Vokal Ödülü" ve Almanya'nın Opus Klassik'i de dahil olmak üzere çok sayıda ödül alarak büyük beğeni topladı.

İlk şan derslerini Kahire'de soprano Neveen Allouba'dan aldı. Eğitimine Almanya'daki Hanns Eisler Müzik Yüksekokulu'nun opera bölümünde Prof. Renate Faltin ile devam etti. Daha sonra La Scala Tiyatro Akademisi'nde okumak üzere burs almaya hak kazanan Said, bu ikonik sahneye adım atan ilk Mısırlı soprano oldu. Milano'da diğer birçok rolün yanı sıra Peter Stein'ın Mozart'ın *Sihirli Flüt* eserinin yeni prodüksiyonunda Pamina

rolünü canlandırdı ve bu performansı, Frankfurter Allgemeine Zeitung tarafından "Pamina rolüyle kusursuz, ışık saçan Fatma Said, bir keşif!" sözleriyle takdir gördü.

Bu sezon sabırsızlıkla beklediği konser programında, Viyana Konzerthaus'da misafir sanatçı olarak Platform K+K Viyana ile Avrupa, Amerika ve Arap şarkılarından oluşan bir oda müziği programı, ORF Radyo-Senfoni Orkestrası ve Marin Alsop ile *Şehrazat*, Jakub Józef Orliński ile Pergolesi'nin *Stabat Mater*'i ve Joseph Middleton ile bir resital dahil olmak üzere dört konser yer alıyor. *Dido ve Aeneas*'ı kapsayan Avrupa turnesinin yanı sıra Malcolm Martineau ve Sabine Meyer ile üçlü olarak yapacağı bir program turu için Il Pomo d'Oro'da yer alacak.

Geçtiğimiz yıllarda Napoli'de San Carlo Tiyatrosu, Hamburg'da Staatsoper, Amsterdam'da Concertgebouw, Maskat'ta Kraliyet Opera Evi, İrlanda'da Wexford Operası, Leipzig'te Gewandhaus, Köln Philharmonie, Salzburg'ta Mozarteum gibi birçok sahnede ve Lockenhaus Festivali, Bonn'da Schumann ve Beethoven festivalleri, Salzburg'ta Mozart-Woche gibi pek çok etkinlikte yer aldı. Pamina (*Sihirli Flüt*), Nannetta (*Falstaff*), Berta (*Sevil Berberi*) ve Clorinda (*La Cenerentola*) gibi birçok rolü seslendirdi.

Fatma Said, 2021 yılında Paris'te, dünyanın dört bir yanından gelen sanatçıların açlık krizini sona erdirmek, Covid-19 salgınıyla mücadele etmenin yollarını planlamak amacıyla yürüttükleri kampanya için 24 saat canlı yayınlanan bir yardım etkinliğinde yer aldı. 2014, 2017 ve 2018 yıllarında Cenevre'deki Birleşmiş Milletler'de ve Luksor Tapınağı'nda İnsan Hakları Günü'nde Mısır'ı temsil etti ve müzik yoluyla çocukların eğitim hakkı için

şarkı söyledi. 2016 yılında Mısır Ulusal Kadın Konseyi'nden onur ödülü aldı. Aynı yıl, uluslararası düzeyde yakaladığı olağanüstü sanatsal başarı sebebiyle Mısır'ın en büyük ödülllerinden biri olan ve devletin verdiği "Yaratıcılık Ödülü"ne layık görülen ilk Mısırlı opera sanatçısı oldu.

Fatma Said, Opera for Peace (Barış İçin Opera) elçisi ve Bayer Kültür'ün stART akademisi tarafından destekleniyor.

PROGRAM NOTLARI

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756–1791)

Don Giovanni Uvertürü

Edebiyat ve tiyatro dünyasında Molière'den Lord Byron'a, E.T.A Hoffman'dan Alexander Dumas'ya kadar pek çok usta sanatçıya esin kaynağı olan İspanyol kahraman Don Juan (İtalyancası ile Don Giovanni), Gluck ve Gazzaniga'dan sonra müzikteki eşsiz betimlemesine Wolfgang Amadeus Mozart'ın ellerinde kavuşmuştur. Mozart'ın iki perdelik operası *Don Giovanni*, bestecinin en bilinen ve sevilen operalarından biridir. *Don Giovanni* gerek konusu gerekse müziği ile içinde hem komediyi hem de dramı barındırabilen ve bunu izleyicisine ustaca yansıtabilen bir yapıttır ki uvertüründe de hem dramı hem de nükteyi hissettirir. Bu bakımdan operanın sırf uvertürü bile klasik müzik repertuvarının başyapıtları arasına girmiştir. Mozart'ın dehâsiyle parlayarak bambaşka bir yere sahip olan bu opera ilk kez 29 Ekim 1787'de Prag'da sahnelenmiştir. *6' sürer.*

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756–1791)

"Chi sà, chi sà, qual sia", KV 582

Mozart'ın 1789 yılında yazdığı ses ve orkestra için eserlerinden biri olan bu aya, "Arien, Duette, Terzette und Quartette" başlıklı albümün içinde Leipzig'de 1881 yılında yayınlanmıştır. Do Majör tondaki bu İtalyanca aya, sopranonun inceliklerini ustaca gösterebilmesi için yazdığı kısa, şık konser parçalarındandır. *4' sürer.*

Chi sà, chi sà, qual sia
l'affanno del mio bene,
se sdegno, gelosia,
timor, sospetto, amor.
Voi che sapete, o Dei,
I puri affetti miei,
Voi questo dubbio amaro
Toglietemi dal cor.

Ne olabilir ki,
aşkın bana yaşattığı bu
huzursuzluk?
Öfke, kıskançlık
korku, kuşku, aşk?
Ey tanrılar, sizler şahidimsiniz
duygularımın saflığına.
Alın şu yüreğimi burkup
duran lanet olası kuşkuyu
benden.

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756–1791)

“Vado, ma dove? Oh Dei!”, KV 583

Mozart'ın, dönemin ünlü sopranolarından Louise Villeneuve için bestelediği bu aria ilk kez Vicente Martin Soler'in *Il burbero di bon cuore* operasında kullanılmış ve librettosunu Lorenzo da Ponte'nin yazdığı bu opera da 1789'da Viyana'da Burgtheater (Saray Tiyatrosu)'nda sahnelenmiştir. Mi bemo! Majör tondaki aria, Mozart'ın dönemin diğer bestecilerinin repertuvarına katkılarından yalnızca biridir. *5' sürer.*

Vado, ma dove? Oh Dei!
Se de' tormenti suoi,
se de' sospiri miei
non sente il ciel pietà!

Gidiyorum, ama nereye?
Ah, Tanrım!
Ya onun acılarına
ve benim iç çekişlerime
merhamet etmezse gökler?

Tu che mi parli al core,
Guia i miei passi, amore;
Tu quel ritegno or toglì
Che dubitar mi fa.

Sen ki konuşursun kalbimle,
yönlendir adımlarımı, aşk;
Ve şimdi son ver
beni zapteden bu kuşkuya.

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756–1791)

Titus'un Merhameti Uvertürü

Milattan sonra 1. yüzyılda yaşamış olan Roma İmparatoru Titus Flavius Vespasianus'un yaşamı, en bilineni Mozart olmak üzere pek çok besteci tarafından işlenen bir konudur. Mozart'ın iki perdelik operası, *Titus'un Merhameti* ilk kez 6 Eylül 1791 tarihinde Prag'da sahnelenmiştir. Yapıtın metni Pietro Metastasio'nun aynı adlı oyunundan *Caterino Mazzola* tarafından uyarlanmıştır. Opera, 2. Leopold'un Bohemya Kralı olarak taç giydiği törende çalınmak üzere sipariş verilmiştir. Bestecinin *Sihirli Flüt* Operası ile aynı zaman dilimi içerisinde bestelediği *Titus*, yapı olarak *Sihirli Flüt*'ten farklıdır ve daha çok İtalyan tarzı *opera-seria*'ya, yani ciddi konulu operalara benzer. *Titus*, 1806 yılında İngiltere'de de sahnelenmiştir ve bestecinin burada sunulan ilk operası olma özelliğini taşır. *La Clemenza di Tito*'nun, içinde aşkı, intikamı ve hoşgörüyü barındıran bir öyküsü vardır. Operanın uvertürü, Mozart opera uvertürlerinin vazgeçilmez dinamizmi ve müzikal dengesi ile izleyenleri bu tarihsel öyküye hazırlar. **5' sürer.**

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756–1791)

Titus'un Merhameti'nden "Non più di fiori"

İlk temsili Mozart'ın öldüğü yıl, 1791'de Prag'da yapılan *Titus'un Merhameti* operası besteciye 2. Leopold'un Bohemya Kralı olarak taç giyişi etkinlikleri sırasında sahnelenmek üzere sipariş verilmiştir. Besteleniş yılları aynı olmasına rağmen *Titus'un Merhameti*, bir Singspiel (şarkılı oyun) olan *Sihirli Flüt*'ten farklıdır. *Titus'un Merhameti*, İtalyan stilini taşıyan bir *opera seria*, yani ciddi operadır. *Titus*, 1806 yılında İngiltere'de de sahnelenmiştir

ve bestecinin burada sunulan ilk operası olma özelliğini taşır. "Non più di fiori", operanın soprano baş karakteri Vitellia için yazılmış ve ikinci perdede seslendirilen ariasıdır. 7' sürer.

Ecco il punto, o Vitellia,
d'esaminar la tua costanza:
avrai valor che basti a
rimirar esangue il Sesto
tuo fedel? Sesto, che
t'ama più della vita sua?
Che per tua colpa divenne
reo? Che t'ubbidì crudele?
Che ingiusta t'adorò? Che
in faccia a morte sì gran
fede ti serba, e tu frattanto
non ignota a te stessa,
andrai tranquilla al talamo
d'Augusto? Ah, mi vedrei
sempre Sesto d'intorno; e
l'aure, e i sassi temerei che
loquaci mi scoprissero a
Tito. A' piedi suoi vadasi il
tutto a palesar.

Si scemi il delitto di Sesto,
se scusar non si può,
col fallo mio.
D'impero e d'imenei,
speranze, addio.

Ey Vitellia, işte an bu andır
dayanıklılığını sınamak için:
Var mı yeterli cesaretin
sadık Sextus'unun
cesedine bakmaya? Sextus
ki, sever seni canından
daha fazla. Senin için bir
suç işledi, sana uydu, ey
zalim. Ve taptı sana,
her ne kadar adaletsiz
olsan da. O ki, ölüm kapısını
çaldığında bile sadıktı
sana. Sense bunu bile
bile giriverdin Caesar'ın
yatağına. Ah, hep
görmeliyim yanımda
Sextus'u ve meltemleri
hissetmeliyim. Taşlar dile
gelip konuşmalı Titus'a
ihanetimden.

Gidip dizlerine kapanayım
ve itiraf edeyim her şeyi.
Sextus'un suçu affolmasa
bile belki benim itirafıma
hafifler cezası. Ah! Elveda
güç ve evlilik hayalleri...

Non più di fiori
Vaghe catene
Discenda Imene
Ad intrecciar.

İnmeyecekler göklerden
artık Hymen
çiçeklerden
çelenkler örmeye.

Stretta fra barbare
Aspre ritorte
Veggio la morte
Ver me avanzar.

Ah! Acımasız ve zalim
zincirlerle bağılyken
görüyorum,
ölümün yaklaştığını bana.

Infelice! qual orrore!
Ah, di me che si dirà?
Chi vedesse il mio dolore,
Pur avria di me pietà.

Ah, ne sefilim ben, ne rezil!
Ah, neler diyecekler
hakkımda?
Ama sefaletimi görenler
acıyacaklar bana.

GUISEPPE VERDI (1813–1901)

La Traviata'dan: 1. Sahne Prelüdü

La Traviata ilk kez 6 Mart 1853 tarihinde Venedik'te sahnelenmiştir. 1. Sahne Prelüdü, tıpkı operanın konusunun izleyeceği yol gibi bir akışa sahiptir. Yaylı çalgıların oluşturduğu dingin ve gizemli bir atmosfer bizleri Violetta'nın hüznünlü dünyasına taşır. Ardından başlayan narin karakterli vals ise bu hüznün içinde yaşandığı şatafatlı dünyayı tasvir eder. *4' sürer.*

GUISEPPE VERDI (1813–1901)

Maskeli Balo'dan "Morro, ma prima in grazia"

19. yüzyılda opera sanatının İtalyalı usta temsilcisi Verdi'nin 1859 tarihli 3 perdelik operasının metni Antonio Somma tarafından, Eugene Scribe'in aynı konu üzerine yazdığı 1833 tarihli librettodan alınmıştır. İsveç kralı 3. Gustav'a düzenlenen bir suikastı konu alan yapıtın en sevilen aryalarından biri, soprano olan Amelia karakteri tarafından operanın üçüncü perdesinde söylenir. *5' sürer.*

Morrò, ma prima in grazia,
Deh! mi consenti almeno
l'unico figlio mio
Avvincere al mio seno.
E se alla moglie nieghi
Quest'ultimo favor,
Non rifiutarlo ai prieghi
Del mio materno cor.

Öleceğim, fakat son bir
dileğim var;
Ah! İzin ver hiç olmazsa
biricik oğlumu
basayım yine göğsüme.
Eğer reddedersen karının
bu son arzusunu,
yadsıma en azından
şu anne yüreğimin duasını.

Morrò, ma queste viscere
Consolino i suoi baci,
Or che l'estrema è giunta
Dell'ore mie fugaci.
Spenta per man del padre,
La man ei stenderà
Sugl'occhi d'una madre
Che mai più non vedrà!

Öleceğim, ama izin ver
avutsun kalbimi öpüşleri
madem ki geldi sonu
şu fani günlerimin.
Can verdiğimde babasının
eliyle o da uzatacak elini
annesinin gözleri üzerine,
bir daha asla göremeyeceği
annesinin üzerine!

GIOACCHINO ROSSINI (1792–1868)

Sevil Berberi Uvertürü

Rossini'nin iki perdelik *opera buffa*'sı *Sevil Berberi*, ilk kez 20 Şubat 1816'da Roma'da, Teatro Argentina'da sahnelenmiştir. Tam da yazıldığı türe yakışır şekilde müzik ve mizahın mükemmel bir birleşimi olarak gösterilen opera, konusunu Pierre Beaumarchais'nin aynı adlı oyunundan almıştır. *Sevil Berberi*, Beaumarchais'nin Figaro karakterinin başrolde olduğu operalardan ikincisidir. İlki, Mozart'ın *Figaro'nun Düğünü*'dür ki bu eser, *Sevil Berberi*'nden 30 yıl önce sahnelenmiştir, ancak Beaumarchais'nin berber Figaro'nun başkahramanı olduğu oyunlarından ikincisi üzerine kuruludur. Rossini ise Beaumarchais'nin Figaro'nun kahramanı olduğu üç oyununun da konusunu bu operasında bir arada işlemiştir. Operanın son derece akılda kalıcı olup yazıldığı dönemin popüler ezgileri arasına giren ezgileri dışında uvertürü de konser repertuvarlarının sevilen yapıtlarından biridir.

8' sürer.

GIOACCHINO ROSSINI (1792–1868)

Sevil Berberi'nden "Una voce poco fa"

Sevil Berberi operasının metni, Beaumarchais'nin aynı adlı oyunundan esinlenen Cesare Sterbini tarafından yazılmıştır. "Una voce poco fa", operanın ilk perdesinde Rosina karakteri tarafından söylenir.

7' sürer.

Una voce poco fa
qui nel cor mi risuonò;
il mio cor ferito è già,
e Lindor fu che il piagò.
Sì, Lindoro mio sarò;
lo giurai, la vincerò.

Il tutor ricuserà,
io l'ingegno aguzzerò.
Alla fin s'accheterà
e contenta io resterò.

Sì, Lindoro mio sarò;
lo giurai, la vincerò
lo sono docile, son
rispettosa,

lo sono obbediente,
dolce, amorosa;
mi lascio reggere,
mi fo guidar.
Ma se mi toccano
dov'è il mio debole
sarò una vipera e
cento trappole
prima di cedere farò giocar.

Bir ses yankılandı
kalbimin içinde
Kalbim yaralandı,
ve Lindoro'ydu
bu yarayı açan.
Evet, benim olacak Lindoro,
Ant içtim, zafer benim
olacak.

Vasim karşı çıkacak,
ama ben kafamı
kullanacağım ve
sonunda kabul edecek.
Ben de huzura ereceğim.

Evet, benim olacak Lindoro,
Ant içtim, zafer benim
olacak. Uysalım,
saygılıyım.

İtaatkârım, anlayışlı ve
sevgi doluyum.
Denileni yaparım,
yönlendirebilirler beni.
Ama dokunurlarsa
yumuşak karnıma
bir engerek gibi yüz tuzak
kurarım.
Gideceksem, onları da
kendime yakarım.

OTTORINO RESPIGHI (1879–1936)

Roma amları

- I. Villa Borghese'nin çamları (*Allegretto vivace*)
- II. Bir Yeraltı Mezarının Yanındaki amlar (*Lento*)
- III. Janiculum'un çamları (*Lento*)
- IV. Appian Yolundaki amlar (*Tempo di Marcia*)

Yüzyıl dönümünün önde gelen İtalyan bestecilerinden Ottorino Respighi'nin *Roma Üçlemesi* olarak da bilinen ünlü orkestra yapıtları "Roma Çeşmeleri", "Roma çamları" ve "Roma Festivalleri" olarak sıralanır. Kompozisyona olduğu kadar müzikolojiye de ilgi duyan Respighi'nin ilgi alanı, 16., 17. ve 18. yüzyılların müzikleridir. Besteci bir taraftan bu dönemler üzerine araştırmalar yaparken yapıtlarında da dönem müziklerinden beslenmiştir.

Max Bruch ve Rimsky Korsakov gibi önemli bestecilerle kompozisyon çalışan Respighi, ülkesine ve tarihi geçmişine, Roma kültürüne olan sevgi ve saygısını bu üçlemesi ile yansıtmıştır. Roma Üçlemesinin ikinci yapıtı olan ve ilk üçleme gibi 4 bölümden oluşan "Roma çamları", 1923-1924 yılları arasında yazılmış, Roma'daki ilk seslendirilişi dinleyiciler tarafından hiç beğenilmemiş olsa da Amerika'da bestecinin yönetimindeki Philadelphia Orkestrası tarafından 15 Ocak 1926'da ilk kez seslendirildiğinde önemini yitirmeyecek bir eser olduğu anlaşılmıştır. Yapıtın seslendirilişi sırasında Roma ve civarındaki doğal ortamı iyice hissettirebilmek için konser salonuna yerleştirilecek bir fonograf ile bülbül sesleri dinletilmesini isteyen Respighi, "Roma çamları"nın ilk seslendirilişi için program notlarına şu satırları yazmıştır:

"Roma eşmeleri adlı yapıtta doğa izlenimleri seslerle yansıtılmıştır. Roma çamları ise doğayı, hatıraları ve görüntüleri hatırlamak için yepyeni bir başlangıçtır. Roma'nın yüzlerce yıllık geçmişe sahip ağaçları, bu şehrin manzarasının en karakteristik elemanlarından biridir. Bu ağaçlar, tüm Roma'nın yaşamına tanıklık etmiştir.." 22' sürer.

BORUSAN İSTANBUL FİLMARMONİ ORKESTRASI

1. KEMANLAR

Pelin Halkacı Akın
Başkemancı
Nilay Sancar
Yard. Başkemancı
Ersun Kocaoğlu
Banu Selin Aşan
Ebru Yerlikaya
Ana Albero
Murat Erginöl
Eylül Umay Taş
Özge Özerbek
Doğukan Keskin
Gökçe Ergin Dünder
Aida Pulake
Erkan Çavdaroğlu
Samet Yon Boydağ

2. KEMANLAR

Rüstem Mustafa
Grup Şefi
Nilgün Yüksel
Yard. Grup Şefi
Kerem Berkalp
Billur Kibritçioğlu
Buse Korkmaz
Yaren Budak
İmge Tilif
Lale Dişdiş
Ayda Tunçboyacı
Mehmet Yasemin
Ezgi Yürümez
Özüm Günöz

VİYOLA

Efdal Altun
Grup Şefi
Filip Kowalski
Ali Başeğmezler
Pinar Dinçer
İlay Ecem Küçükçifçi
Elena Ünalı
Dinç Nayan
Aslı Beste Benian
Selen Çelik
Nora Heder

VİYOLONSEL

Çağ Erçağ
Grup Şefi
İdil Onaran
Çağlayan Çetin
Melih Kara
Ediz Şekercioğlu
Selin Nardemir
Gözde Yaşar
Esin Taşkın

KONTRBAS

Onur Özkaya
Grup Şefi
Tayfun Tümer
Yard. Grup Şefi
Deniz Yurdakul
Gizem Sözeri
Orhan Mert Keser
Doğan Doğangün

FLÜT

Bülent Evcil

Solo Flüt

Recep Fıçıyapan

Zeynep Keleşođlu

Piccolo

OBUA

Sezai Kocabıyık

Solo Obua

Ayşin Kiremitçi

Barkın Balık

Korangle

KLARNET

Ferhat Göksel

Solo Klarnet

Mertol Mutlu

Sercan Büyükedes

Bas Klarnet

FAGOT

Cavit Karakoç

Solo Fagot

Sertaç Çevikkol

Aziz Baziki

Kontrfagot

KORNO

Cem Akçora

Grup Şefi

Sertan Sancar

Barış Bayer

Kübra Çadirciođlu

Altuđ Tekin

Can Kiracı

TROMPET

Gabriel Posdarescu

Solo Trompet

Gabriel Gyarmati

Erkut Gökgöz

Timuçin Abacı

Derin Irmak

Enes Velet

Tan Güven

Yiđit Aytek Gültekin

TROMBON

Tolga Akkaya

Solo Trombon

Aslı Erşen

Grup Şefi

Altay Acar

Üveyz Akçaylı

Hüseyin Çakır

Bas Trombon

TUBA

Bahtiyar Önder

Solo Tuba

ARP

Yonca Atar

Solo Arp

TUŞLU ÇALGILAR

Sarper Kaynak

Solo Piyano

Kenan Tatlıcı

Org

Evrım Turan

Celesta

TİMPANİ

Torino Tudorache

VURMALI SAZLAR

Müşfik Galip Uzun

Grup Şefi

Amy Salsgiver

Grup Şefi

Kerem Öktem

Ceren Aydın

Ahmet Sakkaf

1 9 2 2 - 1 9 4 2

CUMHURİYETİN YÜZÜ

Kültür Devriminden İzler

Traces from the Cultural Revolution

A VISION TO SHAPE THE FUTURE

Küratör / Curator
İzzeddin Çalışlar

01.11
2023
-
03.03
2024

GALATAPORT
İSTANBUL
O2 BLOK



BORUSAN
KOCABİYİK
VAKFI

CUMHURİYET
10

Ziyaret saatleri | Visiting hours
Salı-Pazar | Tuesday – Sunday, 11.00 – 20.00

Değerli katkıları için BORUSAN CONTEMPORARY'ye teşekkür ederiz.

Yalnızca hafta sonları
saat 10.00-19.00 arası
ziyarete açıktır.

Open only on weekends
between 10 am -7 pm.

Ayrıntılı bilgi ve sergi turu
saatleri için internet sitemizi
ziyaret edebilirsiniz.

Please check our website
for detailed information
and exhibition tour schedule.

Rumelihisarı Mahallesi
Baltalimanı Hisar Caddesi
No: 5, Perilli Köşk
Sarıyer, İstanbul

BORUSAN
CON·TEM·
PO·RAR·Y MÜZE CAFE

Tickets **biletix**

BORUSAN
KOCABİYYİK
VAKFI



GEÇİCİ SERGİ / TEMPORARY EXHIBITION

Mat Collishaw: Aritmi

Mat Collishaw: Arrhythmia

16.09.2023 - 18.08.2024

KÜRATÖR/CURATOR
ALICE SHARP



KOLEKSİYON SERGİSİ / COLLECTION EXHIBITION

Dijital Mitolojiler

Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'ndan Bir Seçki

Hyper Digital Forces

Selections from the Borusan Contemporary Art Collection

16.09.2023 - 18.08.2024

KÜRATÖR/CURATOR
DR. NECMİ SÖNMEZ

DEĞERLİ KATKILARI İÇİN
TEŞEKKÜR EDERİZ.
WITH SPECIAL THANKS TO

BORUSAN
HOLDİNG

BORUSAN
YATIRIM

BORUSAN
CAT

BORUSAN
SİGORTA

BORUSAN
MANNESMANN

TEŞEKKÜRLER

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın konserleri aşağıdaki Borusan kuruluşlarının katkılarıyla gerçekleşiyor.

 **BORUSAN
YATIRIM**

 **BORUSAN** 

 **BORUSAN
MANNESMANN**

JAGUAR | **Borusan Otomotiv**

 **BORUSAN
HOLDİNG**

 **BORUSAN
SİGORTA**

TEŞEKKÜRLER

Değerli desteği için başta
TC KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI olmak üzere
aşağıdaki kurumlara teşekkür ederiz.



**T.C. KÜLTÜR VE TURİZM
BAKANLIĞI**

ANKARA DEVLET OPERA VE BALESİ

ANTALYA DEVLET OPERA VE BALESİ

ANTALYA DEVLET SENFONİ ORKESTRASI

CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI

İSTANBUL DEVLET OPERA VE BALESİ

İSTANBUL DEVLET SENFONİ ORKESTRASI

İZMİR DEVLET OPERA VE BALESİ

İZMİR DEVLET SENFONİ ORKESTRASI

İSTANBUL DEVLET MODERN FOLK MÜZİK TOPLULUĞU

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ KENT ORKESTRASI

BAŞKENT ÜNİVERSİTESİ, ORKESTRA AKADEMİK BAŞKENT

KARŞIYAKA BELEDİYESİ ODA ORKESTRASI

ESKİŞEHİR BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ SENFONİ ORKESTRASI

TRT İSTANBUL RADYOSU HAFİF MÜZİK VE CAZ ORKESTRASI

İSTANBUL TEKNİK ÜNİVERSİTESİ DR. EROL ÜÇER

MÜZİK İLERİ ARAŞTIRMALAR MERKEZİ (MIAM)

YAŞAR ÜNİVERSİTESİ SANAT VE TASARIM FAKÜLTESİ

MÜZİK BÖLÜMÜ

ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI

DOKUZ EYLÜL ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI

AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ ANTALYA DEVLET KONSERVATUVARI

ANADOLU ÜNİVERSİTESİ KONSERVATUVARI

ANKARA ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI

İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI

MİMAR SİNAN GÜZEL SANATLAR ÜNİVERSİTESİ

İSTANBUL DEVLET KONSERVATUVARI

BORUSAN SANAT

YÖNETİM

Müdür

Aydın Dorsay

Mali ve İdari İşler

Direktörü

Hakan Akçimen

Mali İşler Uzmanı

Serpil Dağ

Mali İşler Birim Yöneticisi

Alev Can

Kurumsal İletişim Müdürü

Sinem Duman Balkan

Kurumsal İletişim Uzman

Yardımcısı

Eralp Gülerer

İdil Ünüvar

Kurumsal İletişim Stajyeri

Ayşe Özçelik

Editör

Didem Uyanık

Borusan İstanbul Filarmoni

Orkestrası ve

Borusan Quartet Yöneticisi

Kerem Gökbuget

Borusan İstanbul

Filarmoni Orkestrası ve

Borusan Quartet Yönetici

Yardımcısı

Sibil Arsenyan

Konuk Ağırılama Yöneticisi

Linda Banjska

Prodüksiyon Sorumlusu

Kerem Tüzün

Sahne Amiri

Sadettin Günay

Ertuğ & Kocabıyık

Yayınları Koordinatörü

Stella Hazbay İlyazer

Gişe, Protokol ve

BİFOKART Programı

Yöneticisi

Neva Abrar

Bilet Satış Operasyonları

Yöneticisi

Ersun Küçükkoçkaya

İdari İşler

Yusuf Koç

Fatih Bulgun

Ulaş Bayrak

Ferdi Deli

İŞ ORTAKLARIMIZ

Video Direktörü ve
Kurumsal Fotoğraflar

Özge Balkan

Kayıt Mühendisi

Can Aykal

Kayıt Asistanı

Burak Demircan

Mekân Sorumlusu

Esin İstanbullu

Dijital Radyo

Platformumuz

Karnaval Radyo/Borusan

Klasik

Reklam Ajansı

Being Çözüm

Medya İletişim

Danışmanlığı

Ogilvy PR

İnteraktif Ajans

Ö. Alper Altun

(Heart Factory)

Sosyal Medya Yönetimi

Havas İstanbul

Medya Satın Alma ve

Planlama (online)

Hype

Dijital Medya Satın Alma

The&Partnership

Borusan Sanat TV Altyapı

Hizmetleri

Motive

Kurumsal Kimlik Tasarımı

Emre Çıkınoğlu

Spot

BORUSAN KOCABIYIK VAKFI

MÜTEVELLİ HEYETİ

Başkan

F. Zeynep Hamedî

Üyeler

A. Ahmet Kocabıyık

Z. Nurhan Kocabıyık

Levent Kocabıyık

A. Nükhet Özmen

YÖNETİM KURULU

Başkan

F. Zeynep Hamedî

Başkan Yardımcısı

Z. Nurhan Kocabıyık

Üyeler

C. Bülent Demircioğlu

Leyla Hamedî

A. Ahmet Kocabıyık

Levent Kocabıyık

Aslı Özmen

A. Nükhet Özmen

YÖNETİM

Genel Sekreter

Canan Ercan Çelik

Genel Koordinatör

Ahmet Etem Erenli

Hukuk Müşaviri

Berrin Yurdakul

Eğitim ve Mali İşler Direktörü

Hakan Akçimen

Eğitim Projeleri Koordinatörü

Dr. Evren Barın Egrik

İletişim ve Eğitim Uzmanı

Fulya Kılıç

Kurumsal İletişim Müdürü

Sinem Duman Balkan

Kurumsal İletişim Uzman Yardımcısı

Eralp Gülerer

KONSER KİTAPÇIĞI

Yayına Hazırlayan

Didem Uyanık

Program Notları

Sungu Okan

Libretto Çevirileri

Ayşen Zülfikar

Aykut Şengözer

© Borusan Sanat, 2023

BORUSAN SANAT

İstiklal Caddesi No: 160A

Beyoğlu 34433 İstanbul

T 0 (212) 705 87 80

F 0 (212) 252 45 91

info@borusansanat.com

www.borusansanat.com

Borusan Sanat tarafından kişisel verilerinizin ne şekilde işlendiği ile ilgili bilgilere www.borusansanat.com adresinde yer alan Kişisel Verilerin Korunması sekmesinden ulaşabilirsiniz. Bu konudaki soru ve taleplerinizi her zaman Borusan Sanat'ın yukarıda yer alan adresine iletebilirsiniz.

SOSYAL MEDYADA BORUSAN SANAT



borusansanat



borusansanat



borusansanat



borusansanat.tv



borusansanat



borusansanat



borusansanat



borusansanat



bifoturnede



Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası



Bu sezon konuk solist ve şeflerimize,
adlarına fidan dikerek teşekkür ediyoruz.
BİFO sahnesini onurlandıran her bir sanatçı için
fidan bağışında bulunuyor, sanatçılarımıza bağış
sertifikalarını sahnede takdim ediyoruz.

This concert season we thank our soloists
and conductors by planting trees on their behalf.
For each artist honouring the BIPO stage,
we donate saplings and present their
donation certificates on the stage.

ANAT SANAT SANAT
AN **BORUSAN** BO
ANAT **SANAT** SANAT
SANAT **ODIT** SANAT

www.borusansanat.com